



多倫多中華聯合教會  
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：區賈吟升	LEADER: Esther Au		
宣道：Mini Moore 牧師	PREACHER: Rev. Mini Moore		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：許宗彥	READER: Chauncey Hui		
司事：Alina Yin	USHERS: Alina Yin		
招待：陳建江、區麗恩家庭	HOSTS: Kin & Amy Chan family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：譚穎嫻	LEADER: Wing Haan Tam		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：郭黃潔萍(國語)	TRANSLATOR: Kitty Kwok (Mandarin)		
司事：林永豐 林蔡佩儀	USHERS: Alfred Lam Bonnie Lam		
梁祖欽 梁盧潤儀	Charles Leung Yun Yee Leung		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：鍾國榮	POWERPOINT: Alfred Chung		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung
陳廷龍	吳純儀	Alan Chan	Gloria Ng

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.  
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師

Rev. Chris Cheung

tcuc.chcheung@bellnet.ca

黃布愛玲行政幹事

Regina Wong

tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁 <http://tcuc.ca>。  
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第二主日(父親節)  
THE SECOND SUNDAY AFTER PENTECOST (FATHER'S DAY)  
二零一七年六月十八日 JUNE 18, 2017

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

INVITATION TO WORSHIP

Here we are, the people of God gathered from all over this community. We have come to hear the good news and to learn more about being God's people.

We have come, for we are in need of God's goodness.

We have come looking for guidance and deliverance from what holds us back from living full and vital lives.

We come as strangers and friends, allies and outsiders, all drawn into the circle of God's compassion and kindness.

We have come because God longs to encounter us and enfold us in love.

We have come to worship God.

**Let us worship together.**

PRAYER OF APPROACH

God of grace, as we gather here to worship and learn, to sing and to pray, to build community and restore ourselves for service, be with us. Encourage us to open our hearts and minds to encounter your goodness, and our souls to be buoyed by your loving presence. Amen. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

"All the Poor and Powerless" & "Better Is One Day"

PASSING OF THE PEACE

*We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".*

RESPONSIVE READING: Psalm 116 (VU #836)

OFFERTORY MUSIC

*Offering of our life and work is received during the music.*

OFFERTORY PRAYER (please stand)

**God of all, we see where the world is harassed and helpless and are moved to show care and compassion. We notice when those around us manoeuvre about like sheep without a shepherd and are tossed about like flotsam on the tide. So we choose to be workers in your harvest, to step out in faith and stand up for what is just, to be bearers of your liberating good news of liberty and love. Abide with and within us. Amen.**

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

*Part 2 follows in Room 1, basement*

SCRIPTURE READING: Matthew 9:35 – 10:1 (*from The Message*)

REFLECTION: "A Father and a Shepherd"

SONG OF FAITH: VU #696

"Homeless People, Will You Listen"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (*see also pp. 6-8*)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF PRAISE: "Hear Our Praises"

COMMISSIONING & BLESSING

Lord God, in your loving kindness you sent your Son, the Christ Jesus to be our shepherd and mentor. Continue to send us to our communities to sustain and love the people there. Let your Spirit uphold us as we take up this call of love in spite of all different situations. We ask this through Christ our Lord. Amen. **Amen.**

AMEN *After "Amen", we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.*

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: Samuel Yoon

REFLECTION: Connie Cheung

CHILDREN'S TIME: Maria Wong / JoAnn Hum

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Alexandra Lum

USHERS: Evan Yoon, Caitlyn Yoon

HOSTS: Anthony & Regina Wong family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,  
Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Esther Au/Teresa Louie/Margaret Tai

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

---

主禮：陳應楠	Leader: Ying Nam Chan
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：陳何韞芳(國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：陳永佳 陳孔玉娟	Ushers: Edwin Chan Janet Chan
譚穎嫻 梁杜敏儀	Wing Haan Tam Loretta Leung
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：甄榮益	Power Point: Jeck Chin

---

### 電琴序樂

### ORGAN PRELUDE

### 唱詩第18首

### OPENING HYMN #18

「快樂歌」

"Joyful, Joyful, We Adore Thee"

### 宣召

### CALL TO WORSHIP

### 著往 (第625首)

### INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

### 祈禱

### PRAYER

### 主禱文 (第649首)

### THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

### 獻詩

### ANTHEM

「天父看顧歌」

"God Will Take Care of You" (arr. by Lee Ellin)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃淑薇

Accompanist: Grace Wong

### 問安

### PASSING OF THE PEACE

### 兒童信息

### CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講

Led by Rev. Chris Cheung

### 啓應文

### RESPONSIVE READING

詩篇116: 1-2, 12-19 (舊約第745頁)

Psalms 116:1-2, 12-19 (NEB p. 716)

### 讀經\*

### SCRIPTURE READING

出埃及記19: 2-8上 (舊約第91頁)

Exodus 19: 2-8a (NEB p. 81)

### 唱詩第343首

### HYMN #343

「仰望羔羊歌」

"My Faith Looks Up to Thee"

### 宣道

### SERMON

「聖潔之邦」

"A Holy Nation"

### 榮耀頌

### GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 會務報告

### PARISH CONCERNS

### 奉獻

### THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

### 獻禮文 (第644首)

### OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

### 祝福

### BENEDICTION

### 三一頌

### DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 唱詩第309首

### RECESSIONAL HYMN #309

「永恆之君前導歌」

"Lead On, O King Eternal"

### 電琴殿樂

### ORGAN POSTLUDE

---

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

---

## 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

何澤芳、何荇芳記念父親何冠五

戴永楷、梁潔玲記念父親

區思穎、賈吟升家庭記念區鏗、賈觀熙

譚穎嫻記念父親及外祖父

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

## 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

區思穎、賈吟升家庭記念區鏗、賈觀熙

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

## 歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！請到達教會時，請到友誼廳的桌子上取你的名牌，然後戴上，離開教會時交還。希望藉此可令弟兄姊妹們有機會彼此認識。

Welcome to our Sunday Services! Please pick up your own name tag from the designated table in the fellowship lounge and put it on when you are at church. Before you leave, please leave it at the same place. We hope by doing so, we will be given the chance to get to know one another better.

- ❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。  
After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

## **本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK**

今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

## 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 今天是父親節。感謝父親給我們自幼小至成長時刻關懷，常常啓迪。無論他在何處都蒙天父保守。我們更感謝天父恩賜在世上溫暖的家庭和屬靈的家——教會。

Today is Father's Day. We give thanks for our father who cares for us from birth to adulthood and inspires us. May God keep our fathers no matter where they are. Even more so we thank our Father in Heaven who has given us a warm and loving family on earth and a spiritual family called the Church.

2. 我們感謝夏季來臨。願眾人都在暑期有閒暇的日子，愉快的時光，與你關懷的人同樂。

We give thanks for the arrival of summer. May you have plenty of time to rest, enjoy the warm summer days, and spend quality time with your loved ones.

3. 為本堂夏天各項活動禱求，願它們加強我們互相了解，連繫緊密，一同事奉主。

Pray for all activities of our church. May these activities strengthen our understanding between each other, help our bonding together as one body in Christ, and enliven us to serve the Lord with one mind.

## 會務消息 CHURCH NEWS :

### 1. 張展雄牧師續任 **Contract Renewal of Rev. Cheung**

我們欣喜張展雄牧師同意續任多倫多中華聯合教會暫署牧師一年，任期由2017年7月1日至2018年6月30日，或直至本堂聘得全職牧師時止。這段時期是十分需要張牧師在我們中間，而這項任命已獲多倫多議會批准。我們期待著張展雄牧師在未來一年對我們教會的屬靈領導。

We are very happy that Rev. Christopher Cheung has kindly agreed to serve Toronto Chinese United Church for another year from July 1, 2017 to June 30, 2018, or until the Minister positions have been filled, whichever comes earlier. The fact that Rev. Cheung will stay is much needed during our search for Ministers. This appointment has been approved by the Toronto Conference. We look forward to the spiritual leadership of Rev. Christopher Cheung in the coming year.

### 2. 細胞小組三聚會 **Cell Group 3 Meeting**

時間： 2017年6月25日(主日)下午四時

地點： 教會友誼廳

內容： 研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領

Time: Sunday, June 25, 2017

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Chris Cheung

### 3. 獻花獻刊 **Sunday Flower & Sunday Bulletin**

本堂歡迎同道兄弟藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions toward the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put money into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.

### 4. 托兒中心暑期日營 **Day Care Summer Program**

慈幼日間托兒中心開設的暑期學習／活動班，詳情如下，歡迎向親友推介。有意報名或諮詢者請致電(416)292-4720，與中心主任Petty Yang或Faith Shim聯絡。

日期：七月三日至九月一日(週一至週五)

時間：上午7:00至下午6:00

內容：英文，數學，才藝創作，小廚師，戶外活動

年齡：五歲八個月至十二歲

費用：每週\$193.00 (包括午餐)

The Cheer Day Care Centre offers a summer program for the school age children. Please introduce it to your friends and relatives. For any enquiry please contact the supervisor Petty Yang or Faith Shim, at (416)292-4720.

Date: July 3<sup>rd</sup> – September 1<sup>st</sup>, 2017 (Monday to Friday)

Time: 7:00am – 6:00pm

Program: English, Mathematics, Cooking, Crafts and Trips

Age: 5 years & 8 months – 12 years old

Cost: \$193.00 per week (include lunch)

### 5. 懷熙中文學校招生 **T.H. Chan Memorial Chinese School Enrolment**

懷熙中文學校2017-2018年度新學年招生已開始，每週六上午九時至中午十二時接受新生報名。本堂教友子弟親友及就讀學生之兄弟姐妹均優先取錄。中文部上午班用粵語教學，下午班則辦國語及會話班。數學班分兩時段上課，課程適合日校第一至十二班學生；更特別為十一、十二班學生設新編Advanced Functions, Calculus & Vectors加強課程。欲知詳情，請向葉中絢校長或梁祖欽副校長查詢。

Registration for new students for T.H. Chan Memorial Chinese School for academic year 2017-2018 will be taken every Saturday from 9am to 12noon. Preference will be given to children and friends of our congregation. We offer Cantonese classes in the morning and Mandarin classes in the afternoon. Mathematics classes are in "M" & "A" sections for Grades 1 to 12 and also two university preparation classes of Advanced Functions, Calculus & Vectors. For details please contact Chung Shun Chiu, the Principal or Charles Leung, the Vice-principal.